

וּפְרוּקֵט  
לְקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

46

La exclusiva dedicación de Di-s al pueblo judío en  
respuesta al estudio de Torá y cumplimiento de mitzvot  
con esfuerzo y esmero especial

VOLUMEN XVII  
BEJUKOTÁI, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE  
LA SEMANA DE SHABAT PARSHAT BEJUKOTÁI 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica la exclusiva dedicación de Di-s al pueblo judío en respuesta al estudio de Torá y cumplimiento de mitzvot con esfuerzo y esmero especial.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

21 de Iyar 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVII, págs.: 321 - 331.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Bejukotái Volumen XVII – Sijá 2

La exclusiva dedicación de Di-s al pueblo judío en respuesta al estudio de Torá y cumplimiento de mitzvot con esfuerzo y esmero especial.

1. Nuestra Sección Semanal comienza con las bendiciones y promesas de Di-s al pueblo judío como recompensa por el estudio de la Torá y cumplimiento de *mitzvot*: “Si avanzan en Mis decretos y preservan Mis mandamientos y los llevan a la práctica. Les daré sus lluvias en su momento, la tierra rendirá su producto y el árbol del campo dará su fruto. Estarán ocupados con la siega hasta la vendimia y con la recolección de las uvas hasta la nueva siembra. Estarán satisfechos con su pan y vivirán seguros en su tierra. Daré paz en la tierra y se acostarán sin nada que los asuste. Eliminaré a las bestias salvajes de la tierra, y la espada de ejército extranjero no pasará por su tierra. Perseguirán a sus enemigos...cinco de ustedes perseguirá a cien, y cien de ustedes perseguirá a diez mil. Me volveré a ustedes, haré que sean fructíferos, los haré crecer y estableceré Mi pacto con ustedes. Comerán cultivos maduros y sacarán los viejos para los nuevos. Colocaré Mi morada entre ustedes y Mi espíritu no sentirá rechazo por ustedes...Yo Soy Di-s, vuestro Di-s, que los sacó de la tierra de Egipto de su esclavitud. Yo quebré las barras de su yugo y los conduje erguidos”.

**Del versículo<sup>1</sup> que declara “Me volveré a ustedes, haré que sean fructíferos, los haré crecer y estableceré Mi pacto con ustedes”, Rashi transcribe las palabras “Me volveré a ustedes” y explica: “Me liberaré de todas Mis ocupaciones (*asakái*) a fin de pagar vuestra recompensa; esto a qué se parece, a un rey que contrató obreros, etc., como está escrito en el *Midrash Torat Kohanim*”.**

**En este comentario de Rashi hay varios puntos que requieren ser aclarados:**

א. על הפסוק "ופניתי אליכם והפריתי אתכם והרביתי אתכם", פירש רש"י: ופניתי אליכם – אפנה מכל עסקי לשלם שכרכם, משל למה הדבר דומה למלך ששכר פועלים וכו' כדאיתא בתורת כהנים.

ואינו מובן:

a) ¿Qué carencia tienen las palabras “Me liberaré de todas Mis ocupaciones a fin de pagar vuestra recompensa” que Rashi necesita explicarlas con la analogía de “un rey que contrató obreros, etc.”?

b) Por otro lado: si es que hay algo que no se comprende en este comentario – ¿qué agrega aquí la analogía (de “un rey que contrató obreros...”), que aparentemente no dice más que el comentario mismo?

c) Es más: antes, en la Sección Ajaréi<sup>3</sup> acerca de la prohibición de ingerir sangre (y así también en la Sección Kedoshím<sup>4</sup> en relación a la prohibición de entregar a un descendiente al culto del *molej*) Rashi explica *parecido* a como lo hace aquí (pero en sentido contrario a la recompensa), allí el versículo declara: “volveré Mi atención”, y él dice: “Mi tiempo, dejaré de lado todas Mis demás ocupaciones y me dedicaré a él”<sup>5</sup>, ¿y a diferencia de nuestra Sección, por qué allí *no* agrega ninguna parábola?!

d) Con respecto a la parábola misma: los términos utilizados “esto a qué se parece, a un rey que contrató obreros”, en primera lectura son llamativos: contratar obreros no es algo que atañe exclusivamente a un rey (y tampoco es algo que sea de su competencia como rey); cualquier persona puede contratar obreros – por lo que debería estar escrito: “esto se compara a una persona que contrató obreros”<sup>6</sup> y se desocupa de todos

א) מה חסר בפירושו "אפנה מכל עסקי לשלם שכרכם", עד שנזקק רש"י להוסיף בו ביאור ע"י "משל.. למלך ששכר פועלים כו"?

ב) לאיך גיסא: אם דבר מה אינו מובן בפירושו – מה יתן מה ומה יוסיף המשל (למלך ששכר פועלים וכו'), שלכאורה אין בו אלא אותו פירוש גופא?

ג) יתירה מזו: לעיל בפרשת אחרי, לגבי איסור דם (ועד"ז בפרשת קדושים לגבי איסור נותן מזרעו למולד), פירש רש"י ע"ד פירושו כאן (אלא שבהיפך הטובה): "ונתתי פני – פנאי שלי, פונה אני מכל עסקי ועוסק בו", ושם לא הוסיף שום משל?

ד) במשל גופא: הלשון "משל למה הדבר דומה למלך ששכר פועלים" צריכה ביאור, דלכאורה, שכירת פועלים אינה דבר השייך דוקא למלך (ואף אצלו אין זה מצד מעלתו כמלך), שהרי כל אדם יכול לשכור (ושוכר) פועלים – ואם כן הי' לו לכתוב "משל לאדם ששכר

2 Hay quienes explican en *Torat Kohanim* (véase *Korbán Aharón, Malbím*, y otros) que al enfatizar “pero la cuenta que **tendré** que hacer con ustedes es mucho mayor...”, quiere decir que para el Pueblo de Israel se trata de una recompensa *espiritual* (en el Mundo Venidero) – y al resto de las naciones una recompensa *material* (en este mundo), sin embargo, según el comentario de Rashi que se limita al plano literal de la Escritura no es posible decir que la recompensa a los judíos es una espiritual en el Mundo Venidero, dado que todo el tema de este pasaje bíblico habla de cuestiones materiales de este mundo físico.

3 17:10.

4 20:3.

5 Y está basado en *Torat Kohanim* allí en las Secciones Ajaréi y Kedoshím.

6 Y por otro lado, al ser que se trata de un rey, debería estar escrito “que va a pagar la recompensa a sus *súbditos*, y del mismo modo que está escrito en *Torat Kohanim* en relación al castigo, más adelante 26:17 (el cual es citado en el comentario de Rashi allí en nombre de “*Agadat Torat Kohanim*” como fue dicho antes) “compararon esto a un rey que les dijo a sus *súbditos*, me desocuparé

sus quehaceres y remunera al trabajador por su ardua tarea.

2. En principio se podría responder todo lo planteado al introducir el siguiente interrogante: en vista de que Rashi ya dijo antes que el sentido de “Me volveré a ustedes” (y también de “volveré Mi atención”) es “Me libero de todas Mis ocupaciones...” – ¿por qué aquí él necesita repetir la misma explicación? – [y en especial si tomamos en cuenta que aclarar que “volveré Mi atención” significa “dedicaré Mi tiempo, dejaré de lado todas Mis ocupaciones”, es necesario solo cuando está escrito el término “*panái*” (que da lugar a interpretar erróneamente que<sup>8</sup> (solo) significa “Semblante”), pero aquí<sup>9</sup>, que dice “*paniti aleijem*”, cuyo sentido es “Me volveré a ustedes”<sup>10</sup>, entonces, es obvio que Él se desocupará de todo el resto de los asuntos].

A simple vista, la elucidación de esta cuestión es la siguiente: en la Sección Ajaréi acerca de la prohibición de ingerir sangre (y así también en la Sección Kedoshím en relación a la prohibición de entregar a un descendiente al culto del *molej*), se habla de un solo individuo, por lo que se entiende que “volveré Mi atención” significa “dedicaré Mi tiempo, dejaré de lado todas Mis ocupaciones y me dedicaré a él”, o sea, que el Todopoderoso, por así decirlo, se desocupa de los asuntos de todas las demás personas y se dedica solo a

פועלים" והוא פונה מכל עסקיו ומשלם שכר לפועל שעשה את המלאכה המרובה.

ב. לכאורה ה' אפשר לבאר, בהקדם השאלה: כיון שרש"י פירש כבר לעיל שתוכן הפירוש של "ונתתי פני" (ועד"ז "ואני אתן את פני") הוא "פונה מכל עסקי כו" – מפני מה הוצרך רש"י לחזור כאן על אותו הפירוש [ובפרט שההגשה אשר "ונתתי פני" וכיו"ב משמעותו "פנאי שלי, פונה אני מכל עסקי", נצרכת רק במקום שבו אמורה הלשון "פני" (ואזי יש מקום לטעות שזהו (רק) מלשון פנים), אבל בנדון דידן, שנאמר "ופניתי אליכם", הרי מאליו מובן דהיינו פני מענינים אחרים]?

והביאור בזה, לכאורה: בפרשת אחרי, לגבי איסור דם (ועד"ז בפרשת קדושים באיסור נותן מזרעו למולד), מדובר ביחיד, וא"כ מובן הפירוש "ונתתי פני, פנאי שלי פונה אני מכל עסקי ועוסק בו", היינו, שהקב"ה פונה כביכול מעסקי הרבים ומתעסק עם היחיד.

de todas mis tareas...".

7 Y de todas maneras se requiere un análisis acerca de la razón por la cual repite su comentario en la Sección Kedoshím luego de ya haber explicado así en Ajaréi. Y es más, en nuestra Sección (26:17) repite el comentario sobre “pondré Mi semblante”.

8 Nótese el comentario de Rashi en Tisá 33:14. Vaetjanán 5:7.

9 Otra diferencia entre el comentario de Rashi en nuestra Sección y su comentario en la Sección Ajaréi y Kedoshím allí: en nuestra Sección transcribe del versículo las palabras “a ustedes” y en las secciones Ajaréi y Kedoshím transcribe solo “pondré Mi semblante”, y no “hacia el alma”, o “hacia la persona”.

10 Pues sería muy difícil según el sentido literal del texto bíblico estudiar aquí que el sentido es similar a (Nasó 6:25) “Que el Eterno haga resplandecer *Su rostro sobre tí*” y el comentario de Rashi allí.

ese individuo<sup>11</sup>.

En cambio en nuestra Sección, que se habla de todos los judíos – “Me volveré a ustedes” – se podría preguntar: ¿cómo es esto que Di-s dice que “se liberará de *todas Sus ocupaciones* (y no – de Sus *demás* ocupaciones) a fin de pagar vuestra recompensa”? – ¿acaso entre las ocupaciones de Di-s no está también el dedicarse a los judíos y pagar su recompensa por el cumplimiento de la Torá y las *mitzvot*?

Por eso, Rashi precisa explicar puntualmente en nuestra Sección, que “Me volveré a ustedes” (a pesar de tratarse de todos los judíos) también significa que “se liberará de todas Sus ocupaciones a fin de pagar vuestra recompensa”; y el concepto se comprende mediante la parábola “de un rey que contrató obreros, etc., como está escrito en *Torat Kohanim*”<sup>12</sup> – y allí en *Torat Kohanim* continúa diciendo que “el rey contrató a muchos obreros, y entre ellos había uno que trabajó para el rey muchos días, más que los demás. Al terminar las tareas, vinieron los obreros a recibir su recompensa y también ese trabajador entró con ellos”, entonces el rey anunció que primero se ocupará de pagar a todos los obreros y dirigiéndose a ese trabajador en particular le dijo, “luego me dedicaré a ti”; en espíritu similar es el sentido de la moraleja: “los judíos en este mundo material reclaman a Di-s su recompensa, y también lo hacen el resto de las naciones. Entonces el Todopoderoso le dice al Pueblo de Israel: hijos Míos, ahora me ocupo de ellos y finalmente me dedicaré a ustedes... pero para ustedes, a Futuro, en el Mundo Venidero, tendré una cantidad suntuosa”.

משא"כ בפרשתנו, שבה מדובר בכללות עם ישראל – "ופניתי אליכם" – מתעוררת הקושיא: מה מלמדנו הכתוב ש"אפנה מכל (ולא – משאר) עסקי לשלם שכרם" – וכי ההתעסקות בעם ישראל לתת להם שכר עבור קיום תורה ומצוות אינה בכלל עסקיו של הקב"ה?! ולכן הוצרך רש"י לפרש בפרשתנו במיוחד, שגם "ופניתי אליכם" (אע"ג דקאי בכללות עם ישראל) משמעו "אפנה מכל עסקי לשלם שכרם"; והסבר הדבר מיושב ע"פ "משל למה הדבר דומה למלך ששכר פועלים וכו' כדאיתא בתורת כהנים" – וכהמשך בתורת כהנים שם "ששכר פועלים הרבה והי' שם פועל א' ועשה עמו מלאכה ימים הרבה, נכנסו הפועלים ליטול שכרם ונכנס אותו הפועל עמהם", אמר לו המלך שתחילה יחשב שכרם של הפועלים הרבה וישלם להם, ואח"כ "אפנה לך"; ועד"ז בנמשל, "היו ישראל בעולם הזה מבקשים שכר מלפני המקום ואומות העולם מבקשים שכר מלפני המקום, והמקום אומר להם לישראל בני אפנה לכם כו' אבל אתם חשבון רב אני עתיד לחשב עמכם".

11 Y en especial al ser que allí en la Sección Kedoshím prosigue diciendo “hacia la persona” y explica Rashi (basado en *Torat Kohanim*) “hacia la persona y no hacia la congregación” (véase en el comentario de Rashi allí, 5). Y en *Torat Kohanim* también explica en la Sección Ajaréi “hacia su alma y no hacia la congregación”.

12 Y acorde a esto se entiende también por qué en *Torat Kohanim* solo en nuestra Sección dice “esto a qué se parece...a un rey...” y no en las Secciones Ajaréi y Kedoshím.

De esta parábola se entiende, que: a) hay más obreros a los que Di-s debe pagar su recompensa, y también esa es una de las ocupaciones de Di-s; b) las otras naciones del mundo son consideradas como “*muchos obreros*”, y los judíos, una sola nación, son como *un solo* trabajador; c) la recompensa para el resto de las naciones consiste de una paga material en este mundo, a diferencia de los judíos, que su recompensa es espiritual en el Mundo Venidero, tal como explican los exégetas<sup>13</sup>.

Así visto, también se comprende: a) por qué incluso acerca de la recompensa para todos los judíos es apropiado decir “Me liberaré de todas *Mis ocupaciones*” – porque entre las “ocupaciones” del Todopoderoso está el pago de la retribución al resto de las naciones<sup>14</sup>, en cambio, el “pago a los judíos” es un tipo de paga especial que no se parece a “todas Sus ocupaciones”, pues para ello Él debe volverse de este mundo material hacia el espiritual Mundo Venidero; y b) lo que Rashi dice que el tema “se asemeja a un *rey...*”, es porque la situación de “pagar a *muchos obreros*” es algo más *habitual* en un rey.

Sin embargo, es muy difícil estudiar así el significado literal del comentario de Rashi, puesto que, de ser así, él debería haber transcritto de *Torat Kohanim* también las palabras “(un rey que contrató) muchos obreros, y entre ellos había uno etc.” (o al menos la palabra “*muchos* (obreros)” –que son lo principal de su comentario– y no conformarse con tan solo aludir a ellas diciendo “etc., como está escrito en *Torat Kohanim*”.

ממשל זה מובן, אשר: א) ישנם עוד פועלים שהקב"ה צריך ליתן להם שכר, ואף זה הוא מעסקיו של הקב"ה. ב) אומות העולם הם "פועלים הרבה", ובני ישראל, אומה אחת, הם כפועל אחד. ג) השכר לאומות העולם הוא שכר גשמי בעולם הזה, משא"כ השכר לבני ישראל הוא שכר רוחני לעולם הבא, כביאור המפרשים.

עפ"ז מובן גם: א) שהלשון "אפנה מכל עסקי" מתאימה גם כלפי השכר של כללות עם ישראל – מפני ש"עסקיו" של הקב"ה כוללים גם את העסק לשלם שכר לאומות הרבה, משא"כ "לשלם שכרם" דבני ישראל הוא גדר שכר בפני עצמו שאינו דומה ל"כל עסקי", ולכן יש צורך "לפנות" – מענייני עולם הזה לעולם הבא. ב) הטעם שנקט "משל למלך כו" – משום שהמציאות ד"שכר פועלים הרבה" ע"ד הרגיל מצוי' בהרבה ביותר במלך.

אבל קשה להעמיס פירוש זה ברש"י ע"פ פשוטו, שהרי לפי זה הוה לי' לרש"י להעתיק מתורת כהנים גם את המשך הדברים "הרבה והי' שם פועל א' כו" (או עכ"פ תיבת "פועלים הרבה") – שהוא עיקר בפירושו – ולא להסתפק ברמז לזה ע"י "וכו" כדאיתא בתורת כהנים".

13 Señalado antes en la nota 2.

14 Y en *Targúm Ionatán ben Uziel* en nuestra Sección sobre el versículo: “me desocuparé de la recompensa de las naciones, para pagarles a ustedes la recompensa de sus buenas acciones”.

Por lo que indefectiblemente debemos decir, que lo principal que Rashi necesita para aclarar su interpretación sobre “Me liberaré de todas Mis ocupaciones a fin de pagar vuestra recompensa” ya está implícito en las palabras que él transcribe “esto a que se parece, a un rey que contrató obreros” (pero de los demás detalles de la parábola no se obtiene ninguna *novedad* en la comprensión literal del texto bíblico, por eso, a Rashi le basta con escribir “etc., como está escrito en *Torat Kohanim*”).

3. Luego, Rashi se detiene sobre las palabras “haré que sean fructíferos” y explica “con fructificación y proliferación”, y sobre “los haré crecer”, dice: “con porte erguido”.

Debemos comprender: en la Sección Bereshit<sup>15</sup>, acerca de la bendición Divina a las aves y seres acuáticos “fructifíquense y multiplíquense”, Rashi explica que la palabra “*fructifíquense*” significa que “uno engendra una cría y no más” y la palabra “*multiplíquense*” alude a “que cada animal engendra muchas crías”, entonces – ¿cómo es que aquí él estudia que las palabras “haré que sean *fructíferos*” implican también un efecto de “multiplicación, proliferación”?

Los exégetas<sup>16</sup> dicen que aquí no es posible estudiar como en la Sección Bereshit, puesto que decir solo “fructifíquense” (es algo *natural* en la creación de Di-s y) no implica ninguna bendición, por eso en Bereshit, cuando Di-s se dirige a las aves y seres acuáticos además de concederles la condición natural de fructificarse, los bendice diciendo “multiplíquense”; pero al ser que en nuestra Sección se habla de las *bendiciones* de Di-s

ובהכרח לומר, שעיקר ההסבר הדרוש לפירוש רש"י "אפנה מכל עסקי לשלם שכרכם" כבר נמצא בתיבות שהעתיק רש"י "משל למה הדבר דומה למלך ששכר פועלים" (ומיתר פרטי המשל לא נוסף חידוש בהבנת פשט המקרא, ולכן די לו לרש"י בציון "וכו' כדאיתא בתורת כהנים").

ג. לאחר זה מפרש רש"י את התיבות "והפריתי אתכם – בפרי' ורבי'", "והרביתי אתכם – בקומה זקופה".

וצריך להבין: בפ' בראשית פירש רש"י ש"פרו" משמעו "אחד מוליד אחד ולא יותר", ו"רבו" משמעו "שאחד מוליד הרבה" – וא"כ כיצד פירש הכא ש"והפריתי" כולל גם "ורבי"?

המפרשים ביארו שלא ניתן לפרש הכא כפ' בראשית, משום ש"פרו" לבד (הוא בטבע הבריאה, ולכן) אינו ברכה, ומאחר שבפרשתנו המדובר הוא בברכות הקב"ה לבני ישראל, צריך לומר ש"והפריתי" כולל גם "ורבי", וממילא משמעות תיבת "והרביתי" אינה רבי' (בכמות), אלא ריבוי באיכות – "בקומה זקופה".

15 1:22.

16 Véase *Beer Itzjak* sobre el comentario de Rashi aquí.



a los judíos, debemos decir, que el “haré que sean fructíferos” implica también su “proliferación”, y por lo tanto el significado de la bendición siguiente “los haré crecer” no significa un incremento (cuantitativo), sino un crecimiento en calidad – por eso Rashi explica “en porte erguido”<sup>17</sup>.

Sin embargo, aun así es menester comprender: ¿en qué consiste la bendición de “haré que sean fructíferos – con fructificación y *proliferación*”? – también el que “uno conciba a muchos” no es, a simple vista, una bendición especial para los judíos (es una condición característica incluso en el resto de las naciones).

4. La explicación de todo esto: la dificultad en las palabras “Me volveré a ustedes” es, que si estudiamos que estas tienen el mismo significado de “volveré Mi atención” dichas en la Sección Ajaréi (y como “Yo daré Mi atención” en la Sección Kedoshím) – es decir, “Me liberaré de todas Mis ocupaciones a fin de pagar vuestra recompensa” – deberían estar escritas en el *principio* de nuestra Sección, inmediatamente después del versículo inicial de esta, “si avanzan en Mis decretos y preservan Mis mandamientos, y los llevan a la práctica”, sirviendo así de introducción a todas las promesas Divinas de la Sección por el estudio de la Torá y cumplimiento de las *mitzvot* (o – luego de las mismas, a modo de *cierre*), así como en efecto figuran en la Sección Ajaréi (y en la Sección Kedoshím);

del hecho que la Escritura inserta este tema en medio de la descripción de todas las promesas y las diferentes recompensas por el cumplimiento de la Torá y las *mitzvot*, en primera lectura ello evidenciaría que la intención de “Me volveré a ustedes” de nuestra Sección no es que Di-s “se liberará de todas Sus ocupaciones...” y recompensará a los judíos con todo lo escrito en nuestra

אבל אינו מובן: הלא גם "אחד מוליד הרבה" לכאורה אינו ברכה מיוחדת לבני ישראל (וקיים גם באומות העולם), ומחי הברכה ד"והפריתי, בפרי' ורבי'?"

ד. הביאור בכל זה: הקושי בתיבות "ופניתי אליכם" הוא, שאם נפרשן ע"ד "ונתתי פני" דפ' אחרי (וכן ע"ד "ואני אתן את פני" דפרשת קדושים) – "פונה אני מכל עסקי לשלם שכרכם", הרי הי' להן להכתב בתחילת הפרשה, תיכף אחר "אם בחוקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אותם", כהקדמה לכל היעודים שבפרשה (או אחר היעודים, כחותם וגמר שלהם), וכמו בפסוק האמור דפרשת אחרי (ופרשת קדושים);

ומדהביא הכתוב תיבות אלו באמצע הזכרת היעודים ועניני השכר על קיום תורה ומצוות, מוכח לכאורה ש"ופניתי אליכם" שבפרשתנו אין פירושו "אפנה מכל עסקי וכו'", אלא שכר פרטי מסוים ומיוחד על קיום תורה ומצוות.

17 Véase también en el Reém aquí.

Sección (porque de ser así tendría que estar al principio o al final de todo el tema), **sino** que la ubicación de esta frase en la Escritura da para pensar que aquí se trata de **una recompensa específica y particular por el cumplimiento de la Torá y las mitzvot**.

Por eso, Rashi se ve en la necesidad de explicar que aquí **también** el significado es “Me liberaré de todas Mis ocupaciones a fin de pagar vuestra recompensa”; y el hecho que esto está escrito en la mitad del tema y no de inmediato en el comienzo de todo lo relativo a las bendiciones y recompensas, es explicado por Rashi a través de la parábola “de un rey que contrató a obreros...” (como se verá a continuación).

**5. Que cualquier individuo, o incluso un ministro, deba contratar obreros (remunerados) para que realicen para ellos un trabajo, es comprensible, pues no pueden forzar a otro a que trabaje para ellos;**

sin embargo, ¿cómo es posible que un rey precise **contratar** trabajadores? – siendo el gobernante y quien domina su país, cada uno de los habitantes de su reino debe realizar y cumplir con la voluntad y las órdenes del rey,

por lo que se entiende, que aquí no se habla de asuntos que los habitantes de su país están **obligados** a hacer para el rey (o para el bien común del país) (ya que estos son realizados incluso sin la necesidad de “contratar obreros”), sino, en este caso los trabajadores son contratados para asuntos adicionales que no son obligatorios e indispensables para el rey (o para su reinado); y en consiguiente – con el fin de que también esos asuntos se materialicen, el rey debe contratar obreros a quienes les debe pagar una (gran) remuneración.

Y así también es en la moraleja: la Sección comienza diciendo “si avanzan en Mis decretos”, cuyo significado

ולכן הוצרך רש"י לפרש שגם בפרשתנו מתפרשות תיבות אלו במשמעות "אפנה מכל עסקי לשלם שכרם"; והטעם שנכתבו באמצע הפרשה ולא בתחילת כל עניני הברכות והשכר, מבאר רש"י ע"י "משל . . למלך ששכר פועלים" (כדלקמן).

ה. הטעם ששאר אדם, ואפילו שר, צריך לשכור פועלים לעשות מלאכה עבורו (ולשלם שכר עבור כך) מובן הוא, שהרי אינו יכול לכופ אדם אחר לעבוד עבורו; אבל, מה למלך ולשכירת פועלים? – הלא בהיותו מושל ושולט על המדינה, כל אחד מבני המדינה מחויב לעשות ולהשלים את רצון וציווי המלך.

ומזה מובן, שאין המדובר כאן באותם ענינים שבני המדינה מחויבים לעשות עבור המלך (או לטובת המדינה) (כי ענינים אלו כבר נשלמו קודם ש"שכר פועלים"), אלא בענינים של תוספת שאינם חיוב והכרח למלך (או למדינה), ולכן, על מנת שגם דברים אלו ייעשו, מוכרח המלך לשכור פועלים שיש לשלם להם שכר (מרובה).

וכן הוא גם בנמשל: הפרשה

es, como Rashi traduce, “que se *esfuerzen* en el estudio de la Torá” – aquí el versículo alude **no solo al estudio de la Torá hasta cumplir con la obligación** de hacer esa *mitzvá*, sino, se habla del “*esfuerzo* en el estudio de la Torá” – más de lo que meramente demanda la *mitzvá* de estudiar Torá; y bajo la misma condición “si preservan Mis mandamientos”, es decir, “esfuércense en el estudio de la Torá *con el propósito de observar y cumplir...*”;

y esta *modalidad* de cumplimiento de la Torá y las *mitzvot* –hacer más de lo que la Torá demanda– es similar a (la parábola de) un “*rey que contrató obreros*”, que realizan una tarea que los residentes del país no están obligados a hacer,

y al ser así se comprende también, que por esa forma de cumplir Torá y *mitzvot*, los judíos se hacen merecedores de recibir una recompensa adicional y especial<sup>18</sup>.

6. Así, se entiende por qué “Me volveré a ustedes” está escrito en medio de las bendiciones y promesas de recompensa:

En vista de que “si avanzan en Mis decretos” implica algo adicional – el “esmero en el estudio de la Torá”, se sobreentiende que en ello está también contenido, tácitamente, el estudio obligatorio de la Torá; como no bien dice explícitamente el versículo – “y observan Mis mandamientos” (lo cual abarca también el cumplimiento de los preceptos (y entre ellos el de estudiar Torá)). Resulta entonces, que por cristalizar el “*avance* en Sus decretos” a los judíos les corresponde dos tipos de recompensa: a) por la observancia en sí de la Torá y las *mitzvot* (de modo habitual, en la medida

פותחת "אם בחוקותי תלכו", שמשמעו, כפירוש רש"י, "שתהיו **עמלים** בתורה" – לימוד התורה לא רק כשיעור החיוב, אלא "**עמלים** בתורה", בתוספת על המוכרה מצד פשטות מצות תלמוד תורה; ועד"ז "ואת מצותי תשמרו, הוּו עמלים בתורה על מנת לשמור ולקיים כו";

ואופן זה בקיום תורה ומצוות – יותר מהחיוב ע"פ תורה – הוא בדוגמת (המשל ל) "מלך ששכר פועלים", העושים עבודה זו שבני המדינה אינם מחוייבים בה.

וממילא מובן גם שעל קיום תורה ומצוות באופן כזה על בני ישראל לקבל שכר נוסף ומיוחד.

ו. ובזה מובן הטעם שתיבות "ופניתי אליכם" נכתבו באמצע הפרשה:

מאחר ש"בחוקותי תלכו גו" פירושו – בתוספת ד"עמלים בתורה", מובן שבזה נכלל בדרך ממילא לימוד התורה כמדת החיוב, וכמו שנאמר במפורש "ואת מצותי תשמרו" (שזה כולל גם קיום המצוות (ולימוד התורה בכלל)). ונמצא, שעבור "בחוקותי תלכו גו" צריכים בני ישראל לקבל ב' סוגי שכר: (א) עבור עצם קיום תורה ומצוות (באופן הרגיל, במדת

<sup>18</sup> Y según esto es posible decir también en relación a lo dicho en *Torat Kohanim* que, precisamente por este motivo cita aquí la parábola del rey, y no en Ajaréi y en Kedoshím.

de estar *obligados*); y b) una recompensa especial y adicional en virtud del *esfuerzo* (en el estudio de la Torá), y por la observancia de los preceptos con esmero adicional.

Y en consonancia con lo antedicho, son enunciadas las dos clases de recompensa: en primer lugar la Torá menciona la recompensa por el cumplimiento usual de la Torá y las *mitzvot*, lo que *a modo general* es la recompensa de “Yo proveeré sus lluvias en su debido tiempo etc.”; y luego de la retribución antes mencionada, en *el medio* del párrafo, el versículo enuncia el segundo tipo de recompensa (por el *esfuerzo* en el estudio de la Torá etc.) – “*Me volveré a ustedes*”, es decir, debido al servicio a Di-s con *esfuerzo* en el estudio y la observancia de la Torá etc., se les concede a los judíos un nuevo y más elevado nivel de recompensa, una de modo que “*Di-s se libera de todas Sus ocupaciones a fin de pagar a ellos su recompensa*”<sup>19</sup>:

Sobre el primer tipo de recompensa, que deviene por el cumplimiento usual de Torá y *mitzvot* (según lo obligado), no es correcto decir acerca del Altísimo que “*se liberará de todas Sus ocupaciones a fin de pagar a los judíos su recompensa*” – ya que incluso el resto de las naciones reciben este tipo de retribución (o similar) por observar los Siete Preceptos Noájidos (y por el estudio de la Torá vinculado a las leyes que ellos están obligados a respetar);

pero es diferente cuando se habla de la recompensa especial por el servicio a Di-s con *esfuerzo* en el estudio y la observancia de la Torá (que se compara a “*un rey que contrató...*”), algo que no hay en el resto de las naciones,

(החיוב), (ב) שכר מיוחד עבור היותם **עמלים** (בתורה), על קיום תורה ומצוות בהוספה.

ובהתאם לזה הובטחו לאחרי זה ב' מיני השכר: תחילה מודיע הכתוב מהו השכר על קיום תורה ומצוות באופן הרגיל, ובכללות זהו השכר ד"ונתתי גשמיכם בעתם גו"; ולאחר השכר הנ"ל, באמצע הפרשה, מלמדנו ההכתוב את סוג השכר הב' (עבור **עמלים** בתורה כו') – “**ופניתי אליכם**”, היינו, שעל העבודה באופן **דעמלים** בתורה כו' ניתן שכר בדרגא חדשה ונעלית יותר, באופן של “**אפנה מכל עסקי** לשלם שכרכם”:

על סוג השכר הראשון, הניתן על קיום תורה ומצוות באופן הרגיל (לפי החיוב), אי אפשר לומר “**אפנה מכל עסקי לשלם שכרכם**” – שכן (מעין) שכר זה מקבלים גם אומות העולם עבור קיום שבע מצוות בני נח שלהם (ועבור לימוד התורה דהדינים שבהם מחויבים); משא”כ השכר המיוחד עבור אופן העבודה **דעמלים** בתורה וכו' (ע”ד “**מלך ששכר כו**”), שאינו קיים באומות העולם, הנה הברכות השייכות אליו הן באופן של “ופניתי

<sup>19</sup> Véase *Mishné Torá* de Maimónides “Leyes de Reyes” al final del capítulo 8: “tienen lugar en el Mundo Venidero”, sin embargo, en *Torat Kohanim* se entiende (véase nota 2) que la recompensa para el resto de los trabajadores es solo en este mundo. Y se puede decir que en *Torat Kohanim* se refiere a la recompensa principal o que se refiere a la mayoría de los casos.

por eso, *esas* bendiciones son a modo de “Me volveré a *ustedes*, esto es, Me liberaré<sup>20</sup> de todas Mis ocupaciones a fin de pagar a ustedes su recompensa”.

[Y si bien Rashi utiliza el término (de *Torat Kohanim*) “un rey que contrató obreros” –en plural– de lo que se entiende que incluso a los otros (los no judíos) el rey los *contrató*, en nuestro caso esto quiere decir, que incluso en las naciones hay una manera de servir a Di-s más que la requerida (y consecuentemente – también les corresponde una recompensa especial) –

esto es así, porque incluso entre los no judíos están los denominados “*Jasidéi Umot HaOlam*”<sup>21</sup> –los *justos* entre las naciones– que hacen más de lo que se les exige<sup>22</sup>; pero de todos modos, incluso esa modalidad de servicio es del todo incomparable al servicio adicional de los judíos al esforzarse en el estudio de la Torá, y por eso, la recompensa de los judíos fue establecida a modo de “Me liberaré de *todas* Mis ocupaciones a fin de pagar a ustedes *su* recompensa” (Él se *vuelve* hacia otro tipo de recompensa – por lo que se desocupa incluso de las “ocupaciones” que atañen a la recompensa de los “justos de las naciones”)].

7. De acuerdo a lo explicado, también se comprende la continuación del comentario de Rashi sobre las palabras “haré que sean fructíferos”: “con fructificación y proliferación”: al ser que el tema aquí no es una recompensa común y corriente, sino, una retribución adicional y especial (que Di-s otorga a modo de “Me volveré a *ustedes*”) –solo para los judíos (y no al resto de las naciones)– no es adecuado decir que “haré que

אליכם, אפנה מכל עסקי לשלם שכרם”.

[ואף שרש"י נקט הלשון (מתורת כהנים) "מלך ששכר פועלים" – לשון רבים – היינו, שגם את שאר הפועלים (שאינם מבני ישראל) שכר המלך, ומשמעות הדברים בנמשל, שגם אצל אומות העולם ישנו אופן העבודה דלפנים משורת הדין (וממילא – גם שכר מיוחד) –

הרי זה לפי שגם בין אומות העולם ישנם חסידי אומות העולם העושים יותר מן הנדרש מהם; אבל גם עבודתם זו אינה מגעת כלל למעלת העבודה הנוספת של בני ישראל באופן דעמלים בתורה, ולכן נתייחזד שכרם של בני ישראל להיות באופן של "אפנה מכל עסקי לשלם שכרם" (דהיינו פני' לסוג אחר של שכר – אפילו מן ה"עסק" לתת שכר לחסידי אומות העולם)].

ז. לפי זה מובן גם המשך דברי רש"י על תיבות "והפריתי אתכם", שפירש – "בפרי' ורבי": מאחר שאין מדובר כאן בשכר רגיל, כי אם בשכר נוסף ומיוחד (באופן ד"פניתי אליכם") – לבני ישראל לבדם (ולא לאומות העולם) – אי

20 Me dirigiré hacia una recompensa de otra índole.

21 Véase allí en Maimónides. Y escribe precisamente “se cuida en observarlas... pero si las realiza por obligación... no es considerado como los justos de las naciones...”. Y no es lugar para extenderse al respecto.

22 Nótese lo dicho sobre Damá ben Netiná (Kidushín 31a).

sean fructíferos” implica solo “fructificación” y “los haré crecer” significa “proliferación”, dado que esa clase de bendición es viable incluso para con el resto de las naciones; por lo que indefectiblemente debemos decir, que “haré que sean fructíferos” es una bendición específica, no usual, que viene solo como consecuencia de que Di-s “se vuelve hacia los judíos”.

A ello se debe que Rashi estudia que el sentido de “haré que sean fructíferos” sin otro agregado, implica (no solo fructificación, sino) también el tema de la proliferación, “uno engendrará a muchos”; esto quiere decir, no solo que la expresión “haré que sean fructíferos” incluye ambas bendiciones, la de fructificación y proliferación (que uno engendra a uno solo, y luego – engendrará a muchos más) – sino mas bien, refleja una novedad en la bendición de “fructificación” en sí, de modo que mismo “haré que sean fructíferos” implica “proliferación”<sup>23</sup>, veamos:

La bendición de “fructificación” en los demás pueblos se desarrolla solo de manera que “un hombre tiene la capacidad para engendrar a *un hijo*”, pero no necesariamente significa que a su vez el nacido sea “apto para engendrar”; él o ella<sup>24</sup> pueden ser estériles. Diferente es la bendición concedida a los judíos, “haré que sean fructíferos”, significa que de inmediato, incluso cuando “un hombre engendra solo a un hijo”, el estado de *ese hijo* es de *multiplicador* (cada judío individualmente es “prolífero”) – pues de ese “uno” habrá continuidad hasta el final de las generaciones, en consonancia con lo escrito sobre Avraham<sup>25</sup> “*aumenté su simiente, y le concedí (como hijo único) a Itzjak*”, ya

אפשר לפרש ש"והפריתי" היינו "פרי" ו"והרביתי" משמעו "רבי", שהרי ברכה כזו ישנה גם באומות העולם; ובהכרח לומר אשר "והפריתי" היא ברכה מיוחדת שאינה ע"ד הרגיל, ובאה רק כתוצאה מ"ופניתי אליכם".

ולכן נקט רש"י ש"והפריתי" בפני עצמו משמעו (לא רק פרי', כי אם) גם רבי', "אחד מוליד הרבה"; ופירוש הדברים, שלא זו בלבד שתיבת "והפריתי" כוללת ב' הברכות דפרי' ורבי' (מוליד א', ואח"כ – מוליד הרבה) – אלא שיש כאן חידוש בעצם ברכת "פרי", ש"והפריתי" גופא הוא באופן של "רבי":

אצל אומות העולם "פרו" הוא רק באופן ש"אחד מוליד אחד", ולא דוקא שהאחד הנולד יהי בעצמו "מוליד", אלא יתכן שיהי עקר (או באשה – עקרה). משא"כ ברכת "והפריתי" אצל בני ישראל פירושה, שתיכף כשישנו "אחד מוליד אחד", האחד הנולד גופא הוא בבחינת ריבוי (רבי') – כי מ"אחד" זה יהי המשך עד סוף כל הדורות, וע"ד האמור באברהם "וארב את זרעו ואתן לו (בן יחיד) את יצחק", מפני שמיצחק נמשך לאחרי זה

23 Véase también aquí en los comentarios de Rabí Avraham Ibn Ezrá y Najmánides.

24 Nótese lo dicho en la Sección Ekev 7:13: “te multiplicará y bendecirá el fruto de tu vientre”. Y en el versículo 14: “no habrá varón estéril o mujer estéril entre tí”.

25 Josué 24:3.

que con el correr del tiempo de Itzjak descendió una inmensa cantidad de judíos [y con mucha más razón que en ellos también se cristalizará la bendición otorgada al resto de las naciones “uno engendrará *muchos hijos*” *literalmente*<sup>26</sup>].

Y al ser que la bendición “haré que sean fructíferos” ya contiene en sí que sean “prolíferos” (cuantitativamente), debemos decir, que lo que está escrito a continuación, “los haré crecer” viene a agregar *mayor* calidad (como se dijo en el párrafo 3), y también este incremento es resultado exclusivo de “Me volveré a ustedes”; y sobre eso dice Rashi que “los haré crecer” es “con porte erguido”, es decir, no solo que se cumplirá la promesa de que “el mayor [Eisav] servirá al menor [Iaacov]”<sup>27</sup>, sino incluso más: dado que “Me volveré a ustedes” el estado del menor será “de crecimiento cualitativo”, será considerado “mayor” – “con porte erguido”.

8. Después de todo, sin embargo, el concepto no queda claro: de las *palabras* de Rashi “Me liberaré de todas Mis ocupaciones a fin de pagar a ustedes su recompensa” (y no dice del “resto de Mis ocupaciones” o algo parecido) se entiende, que *esa* paga *no* forma parte del *conjunto* de “Sus ocupaciones” (del Todopoderoso), entonces, debemos comprender: ¿por qué el estar ocupado en recompensar a los judíos no se considera una de las “ocupaciones” de Di-s?

Debemos decir, que el “Me volveré a ustedes” expresa una cuestión más profunda que la dedicación a las “ocupaciones”<sup>28</sup> a las que está abocado el Todopoderoso.

ריבוי עצום [ועאכו"כ שתתקיים בהם הברכה שישנה גם באומות העולם, "אחד מוליד הרבה" כפשוטו].

וכיון ש"והפרייתי" כולל "רבי" (ריבוי בכמות), צריך לומר שהכתוב לאחרי זה "והרבייתי אתכם" בא להוסיף ריבוי באיכות (כנ"ל סעיף ג'), וכן שהריבוי הוא דוקא מצד "ופניתי אליכם"; ועל כן פירש רש"י "והרבייתי אתכם, בקומה זקופה", דהיינו שלא זו בלבד שתקויים ההבטחה "ורב יעבוד צעיר", אלא יתירה מזו: מצד "ופניתי אליכם", הנה ה"צעיר" יהי באופן ד"והרבייתי", ויהפוך ל"רב" – "בקומה זקופה".

ה. אמנם, לכאורה עדיין אין זה מחזור כל צרכו: מלשון רש"י "אפנה אני מכל עסקי לשלם שכרם" (ולא "שאר עסקי" וכיו"ב) מובן, שתשלום שכר זה אינו בכלל "עסקי" (דהקב"ה), וצריך להבין, מפני מה ההתעסקות בתשלום שכרם של ישראל אינה נמנית בכלל "עסקיו" של הקב"ה? ועל כרחק צריך לומר, אשר "ופניתי אליכם" מבטא ענין עמוק יותר מן הטרדה וההתעסקות שב"עסק".

26 Pues es algo que se comprende de manera lógica de lo dicho antes.

27 Toldot 25:23.

28 Y en especial al ser que no escribe como en su comentario allí en Ajaréi y en Kedoshím “Me dedico a él”, como fue antes dicho.

Esto se comprenderá al explicar qué significa *esek* –dedicada ocupación– y cómo el concepto se entiende en la faceta profunda del tema: la “ocupación” de un ser humano aquí “abajo” en el plano material de la creación, implica que la persona se dedica a *otra cosa*, a algo que *no* es él mismo tal como es él para *sí mismo*. Esto significa que el ocuparse de algo representa para la persona un “descenso” en relación a su verdadero ser.

Y así también, por así decirlo, es en lo Alto: el Altísimo está absolutamente más allá de toda clase de despliegue y revelación de flujo espiritual; por eso, todos los flujos y despliegues provenientes de Di-s se llaman “Sus ocupaciones” – puesto que vienen del estado de luz Divina correspondiente al nivel de despliegue y descenso y no de la Esencia de Di-s Mismo.

Y esta es precisamente la explicación de “Me liberaré de todas Mis ocupaciones a fin de pagar a ustedes su recompensa”:

El llamado a ser de las dimensiones creadas<sup>29</sup>, e incluso los asuntos inherentes a recompensa y castigo corrientes, así como los dirigidos a los judíos, provienen únicamente del Divino estado de *luz y revelación* de Di-s, motivo por el cual todo ello está contenido en las “ocupaciones” de Di-s (lo que implica que Su esencia, bendito sea, se “adapta”, como si fuera, a un estilo de despliegue de luz, y se revela a través de las diez *sefirot* etc.)<sup>30</sup>;

no obstante, cuando la *avodá* –el servicio a Di-s– por parte de los judíos es de modo que “se *esfuerzan* en el estudio de la Torá”, más de lo que se demanda de ellos en virtud del mandato Divino – es decir, su cumplimiento

Yiobn זה בהקדים הביאור בתוכן ענין "עסק" ומובנו בפנימיות הענינים: אצל אדם בעולם הזה, "עסק" מורה על היות האדם שקוע בדבר אחר, שאינו "הוא" כפי שהוא לעצמו. כלומר, טרדת האדם בעסק מורה על תנועה ובחינה שהיא ירידה מן (וביחס ל) עצם מהותו.

וכן הוא גם למעלה כביכול: הקב"ה אינו בגדר המשכה וגילוי כלל; ולכן כל ההשפעות וההמשכות מאת הקב"ה נקראות "עסקי" – לפי שהן באות ממדרגת האור האלקי שבבחינת המשכה וירידה.

וזהו פירוש "אפנה מכל עסקי לשלם שכרכם":

התהוות העולמות, ואפילו ענין שכר ועונש ע"ד הרגיל, ואפילו לבני ישראל, הרי זה מאורות וגילויים לבד, ולכן נכלל כל זה ב"עסקי" של הקב"ה (כפי שעצמותו ית' מצמצם עצמו בתנועה דהמשכה, בעשר ספירות וכו');

אבל בשעה שעבודת בני ישראל היא באופן של "עמלים בתורה", יותר מן הנדרש מהאדם מצד הציווי – דהיינו שקיום התורה והמצוות שלו אינו כ"עסק" הנעשה רק בכחות הגלויים ובחיצוניות הנפש,

29 "Pues esto no es lo Esencial de la Divinidad, de donde emanan los Mundos y de donde reciben su vitalidad de Él, bendito sea" (*Torá Or* 99b. *Likutéi Torá Shir HaShirim* 8a).

30 Véase *Torá Or* en el párrafo que comienza "Erdá" (15a en adelante). Y en varios lugares.



de Torá y *mitzvot* no es como una “ocupación” que se realiza únicamente con las fuerzas reveladas (de intelectos y emociones) y externas (de pensamiento, palabra y acción) de su alma, sino, se involucran en Torá y *mitzvot* con lo más profundo de su alma (y por eso, hacen más de lo que están obligados)<sup>31</sup> – esa actitud genera en lo Alto que Di-s “*se vuelva hacia ellos*”: Él se dirige hacia los judíos desde Su interior más profundo y Esencia (más allá de todas las manifestaciones de luz y revelaciones Divinas – esto es, “Me libero de todas Mis ocupaciones”), hasta el grado de que el Santo, bendito sea, y los judíos se transforman en una sola cosa.

### 9. Otra cuestión al respecto:

Una característica que hace a la definición de “ser creado” es ser receptor, rasgo inherente incluso en las criaturas Divinas más sublimes; e inclusive la función de la luz Divina y de las revelaciones más excelsas radica en ser receptoras de niveles superiores (y por lo tanto, no es factible para estas ser genuinos “dadores”); el auténtico estado de “dador” –sin tener nada que ver con la recepción de algo de otro– no es otra que la Esencia Misma de Di-s<sup>32</sup>.

Por lo tanto, cuando los judíos estudian Torá y cumplen *mitzvot* nada más que en la medida en que fueron encomendados, ellos son únicamente “receptores” – ellos reciben y obedecen la orden de Di-s; en cambio, cuando hay “esmero en el estudio de la Torá” más de lo que se demanda según el mandato Divino, eso ya es (también) un tema de función “dadora”<sup>33</sup>, por el hecho que el judío se esfuerza y actúa en virtud de

אלא הוא שקוע בכך בפנימיות נפשו (ולכן עושה יותר ממדת חיובו) – הרי זה מעורר גם מלמעלה, שיתקיים "ופניתי אליכם": הקב"ה פונה לאדם זה בפנימיותו ועצמיותו (למעלה מכל האורות והגילויים – "אפנה אני מכל עסקי"), עד שנעשה ישראל וקוב"ה כולא חד.

ט. וענין נוסף בזה:

גדר הנברא הוא – שהוא בבחינת מקבל, וכן הוא גם בנבראים הנעלים ביותר; ואפילו האורות והגילויים הכי נעלים, כללות ענינם הוא שהם מקבלים מלמעלה (וממילא אין שייך אצלם אמיתיות הענין ד"משפיע"); אמיתיות הענין ד"משפיע" – ללא כל שייכות לקבלה – אינו כי אם בעצמותו ית'.

ולכן, בשעה שבני ישראל לומדים תורה ומקיימים מצוות רק כמדת הציווי, הרי הם "מקבלים" – הם מקבלים ומקיימים את הציווי של הקב"ה; אמנם כשהם "עמלים בתורה", יותר מן הנדרש מצד הציווי, אזי יש כאן (גם) בחינת

31 Nótese en *Likutéi Torá* (Matot 85a) acerca de la importancia de los detalles meticulosos de los Sabios por sobre el cumplimiento literal de las palabras de la Torá, véase *Likutéi Sijot* vol. XI pág. 87.

32 Véase *Or HaTorá* Vaikrá al final de la página 494 en adelante.

33 Nótese *Avodá Zará* 19a: “en principio etc.”.

*su propia capacidad*<sup>34</sup>, se convierte en “semejante a su Creador”<sup>35</sup> – esto significa que se revela en los judíos aquí “abajo” su genuina raíz en la Esencia de Di-s – consecuente y directamente también la recompensa por el esfuerzo en la Torá proviene de la *Esencia* Misma de Di-s, “Él se *vuelve* hacia los judíos, se libera de todas Sus ocupaciones a fin de pagar a ellos su recompensa”.

Por eso, la recompensa (producto de “Me volveré a ustedes”) en primer lugar se materializa en “haré que sean fructíferos – con fructificación y proliferación”, que de hecho es una cuestión de ejercer *influencia* – dado que (además que el poder de engendrar en general es la fuerza del Infinito<sup>36</sup> Divino) al ser esta bendición producto de “Me volveré a ustedes” desde Su Ser Esencial, entonces, el “haré que sean fructíferos” propiamente dicho es a modo de “fructificación y proliferación”, tal como se explicó antes, que incluso cada nacimiento *único e individual* tiene la fuerza y condición de eterno hasta el final de las generaciones.

**10. Sin embargo, todavía hay un tema que debemos comprender: a continuación, en la descripción de más bendiciones de Di-s al pueblo judío, luego de “Me volveré a ustedes”, el versículo enumera varios tipos de recompensa que incluyen gran cantidad de asuntos materiales – y aparentemente esto es llamativo: ¿qué relación hay entre la abundancia *material* con “Me volveré a ustedes” proveniente de la Esencia Misma de Di-s?**

“משפיע”, שעי"ז שהאדם מתייגע ופועל **בכה עצמו**, נעשה “דומה לבוראו” – שנתגלה אצל אדם מישראל למטה שרשו בעצמות – וממילא גם השכר בא **מעצמותו** ית', “ופניתי אליכם, אפנה מכל עסקי לשלם שכרכם”.

וזהו הטעם שהגילוי של שכר זה (ד"ופניתי אליכם") הוא “והפריתי אתכם בפרי' ורבי'”, ענין של **השפעה** – כי (נוסף על זה שענין ההולדה בכלל הוא כח האין סוף, הרי) בשעה שהנתינה היא מצד “ופניתי אליכם”, אזי “והפריתי” גופא נעשה באופן של “פרי' ורבי'”, וע"ד הנ"ל, שכל הולדה **פרטית** בפני עצמה היא באופן של אין סוף עד סוף כל הדורות, כנ"ל.

יו"ד. אמנם צריך להבין: בהמשך הברכות, **אחר** “ופניתי אליכם”, מונה הכתוב כמה וכמה עניני שכר בריבוי ענינים גשמיים – ולכאורה: מהי השייכות של ריבוי **בגשמיות** לענין “ופניתי אליכם” **דעצמותו ית'?**

<sup>34</sup> Nótese lo desarrollado en la Serie de Discursos Jasídicos 5666 donde comienza “*VeAvraham zakén*”, y donde comienza “*Amar Rabí Akivá*” 5667 en adelante (pág. 391) y otros – que precisamente a través del esfuerzo en el estudio de la Torá por iniciativa propia *agrega e innova* en le Torá y alcanza la Esencia Divina infinita.

<sup>35</sup> Nótese lo dicho en *Likutéi Sijot* vol. VI pág. 22 que, la morada en los planos inferiores para Su Esencia Divina, bendito sea, se logra en este mundo precisamente mediante el servicio al estilo de renovación constante. Y véase allí en la nota 73, 74. Y nótese también en *Likutéi Sijot* vol. XV pág. 97, y allí es señalado.

<sup>36</sup> Véase *Likutéi Torá Shir HaShirim* 40a. En la Serie de Discursos Jasídicos “*Sameaj Tesamaj*” 5657, al principio. Y véase antes, en este volumen XVII de *Likutéi Sijot* pág. 155, en el pie de página, nota 56.

La explicación de esto es la siguiente: si el tema sería una recompensa proveniente de luz Divina y flujo espiritual sujetos a su propia ilimitación (o al menos en el marco de la “revelación” de Divinidad) y que por ello no pueden revelarse aquí “abajo” como son en su estado y nivel excelso, sino solo mediante contracción y disminución del flujo, entonces sería lógico que una bendición mayor o superior consistiría de una “revelación” más elevada, en asuntos *espirituales*;

sin embargo, en vista de que el “Me volveré a ustedes” viene de Su Ser Esencial, que no tiene ningún tipo de definición ni límite, y ni siquiera está limitado por su condición de ilimitado, por eso, la bendición se cristaliza también (y precisamente) en asuntos materiales<sup>37</sup>, con abundancia material en cosas revelada y visiblemente buenas sin restricciones, tal como se generan directamente en Su Esencia, bendito sea<sup>38</sup>.

**11. De todos modos, el concepto no es aún del todo claro:**

a) Es cierto, que desde Di-s Mismo, bendito sea, la bendición se cristaliza (incluso) con abundancia material – pero, ¿qué importancia tiene esta clase de recompensa material en comparación con el efecto que genera que Di-s desde Su Esencia “se vuelve a los judíos” haciendo que Él y ellos sean una sola cosa?

b) Rashi dice que incluso el hecho que Di-s “se vuelve a los judíos” es “a fin de pagar a ellos su recompensa” – o sea, se trata de una cuestión de *retribución* – y a simple

והביאור בזה: אילו המדובר הי' בשכר של אורות והשפעות המוגדרים בגדר ד"בלי גבול" (או עכ"פ בגדר "גילוי"), ואשר מחמת כן אינם יכולים להתגלות למטה במעלתם ומדריגתם, אלא דוקא בדרך צמצום ומיעוט בהשפעה, אזי ברכה גדולה ונעלית יותר פירושה – "גילוי" נעלה יותר, בענינים רוחניים;

אבל כיון ש"ופניתי אליכם" הוא מעצמותו ית', שאינו מוגדר בשום גדר, על כן באה ברכה זו גם (ובדוקא) בענינים גשמיים, בריבוי בגשמיות בטוב הנראה והנגלה ללא שום צמצומים, כפי שהוא מצד עצמותו ית'.

יא. ועדיין אין זה מחוור:

א) הן אמת שמצד עצמותו ית' הברכה מתגלית בריבוי בגשמיות – אבל, איזו תפיסת מקום יש לשכר זה ביחס לענין האמור שע"י "פניתי אליכם" דעצמותו ית', נעשה היהודי מציאות אחת, כביכול, עם עצמותו ית'?

ב) אפילו ענין זה של "ופניתי אליכם" מכנה רש"י בשם "לשלם שכרם" – היינו שזהו ענין של

<sup>37</sup> Y como es sabido que “la Esencia” corresponde, por decirlo de alguna manera, precisamente al cuerpo (*Torat Shalom* pág. 12 pág. 120)

<sup>38</sup> Según esto se responde también la pregunta de los comentaristas con respecto a que todas las promesas y recompensas aquí mencionadas son cuestiones materiales y no una recompensa espiritual – varias respuestas son citadas en el comentario del Abarbanel al comienzo de nuestra Sección. *Kli Iakar* en nuestra Sección (26, 12) – de todos modos, véase *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Arrepentimiento al comienzo del cap. 9.

vista no se entiende: el concepto de “recompensa” es algo que se entrega como remuneración por un trabajo, pero el “trabajador” y el “rey que lo contrató...” continúan siendo sujetos separados (y aquí se afirma que los judíos y Di-s llegan a fusionarse como uno);

esto requiere ser aclarado: el tema sería entendible de tratarse de una recompensa que surge de una *manifestación* de Di-s, pues así como no es posible que en ellas se “revele” Su Esencia (en ese caso Su Esencia solo “adopta” la modalidad de despliegue y contracción en función de *manifestarse* según las características del ser creado), en correspondencia con ello, esas manifestaciones tampoco permean el ser esencial de los judíos al grado de convertirse en una sola cosa con ellos; en cambio, al ser que aquí se trata de que la Esencia Misma “se vuelve a los judíos” – ¿cómo condice aquí decir que ello es “a fin de pagar *su recompensa*”?

12. La explicación del concepto es la siguiente: en la *avodá* de “esmerarse en el estudio de la Torá” propiamente dicha –que se genera en lo profundo y esencia del alma – hay dos modalidades:

a) En efecto, el judío realiza el esfuerzo incentivado desde la esencia de su alma, pero él persigue allí un interés personal – él desea convertirse en una sola cosa con Di-s Mismo; y al ser que se entremezcla *su* deseo, eso mismo demuestra que le da lugar a algo que no es Su Esencia – está presente “él”<sup>39</sup> como persona que desea ser una cosa con la Esencia Divina.

b) El individuo lo hace sin ningún tipo de interés ni propósito, ni siquiera busca transformarse en una sola cosa con Di-s Mismo (lo único que aspira es cumplir

**שכר** – ולכאורה: המושג "שכר" פירושו דבר הבא כתשלום על עבודה, באופן שה"פועל" וה"מלך ששכר כו" נשארים כל אחד מציאות בפני עצמו;

ואינו מובן: בשלמא אילו הנדון הי' בשכר דגילויים, הנה כשם שאינו שייך שבהם ועל ידם יתגלה עצמותו ית' (אלא רק כפי שעצמותו ית' עומד בתנועה של המשכה וצמצום), כך גם אינם חודרים בעצם האדם מישראל, כך שיעשו למציאות אחת עמו; אמנם, כיון שהנדון דידן הוא "ופניתי אליכם" שמצד העצמות – איך תתאים בזה הלשון "לשלם שכרכם"

**יב.** הביאור בזה: בעבודה ד"עמלים בתורה" גופא – שבאה מצד פנימיות ועצמות הנפש – ישנם ב' אופנים:

א) אמנם האדם פועל מצד עצם נפשו, אבל יש לו בזה חשבון ומבוקש – חפץ הוא להיות מציאות אחת עם עצמותו ית'; ולפי שמעורב בזה הרצון **שלו**, הרי זה גופא ראי' שיש איזה מקום למציאות שאינה עצמות – "הוא", החפץ להתאחד עם העצמות, ישנו במציאות.

ב) פעולת האדם היא ללא כל חשבון ומבוקש, אפילו לא המבוקש להיות לאחד עם העצמות (כי אם לקיים הרצון העליון), וממילא אין

<sup>39</sup> Similar a lo escrito en *Tania* cap. 35 "incluso si fuera un *tzadik* perfecto que sirve a Di-s con temor y un 'amor gozoso'... es más bien una entidad aparte, que teme a Di-s y Lo ama", y véase también allí en el cap. 37 (48a).

la voluntad Suprema), en consiguiente, en esto no hay ninguna limitación; y en este modo de *avodá* no tiene cabida nada que no sea Su Esencia.

Y en función de estos dos tipos de servicio a Di-s, hay dos formas cómo Di-s se “se vuelve a los judíos”:

Cuando la *avodá* se realiza de la primera forma, instancia en la que hay cabida para el rasgo personal de cada uno (el deseo de ser una cosa con Su Esencia) entonces, la respuesta Divina de “Me volveré a ellos” (la unión entre los judíos con Di-s Mismo en virtud del “esmero en el estudio de la Torá”) es de manera tal que el judío permanece siendo algo en sí mismo, por eso, esa unión es un tema de “retribución”,

[y a ello se debe que la Torá detalla las promesas materiales que provienen como resultado del “Me volveré a ustedes” – ya que en la modalidad de *avodá* mencionada se da lugar al rasgo personal del judío, por eso, tiene algo de cabida *sus* necesidades, incluso las materiales, etc.<sup>40</sup>].

Sin embargo, cuando el servicio es del todo íntegro, sin ningún tipo de interés ni propósito – el acercamiento de Di-s al “volverse a los judíos” es completamente íntegro, como concluye el párrafo de las bendiciones: “los conduje *erguidos*” – de modo que el porte Di-s y el porte de los judíos es *una sola cosa*, el Pueblo de Israel y el Rey están solos como uno.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Beha-Bejukotái 5737 – 1977)

בזה כל הגבלות; ובאופן עבודה זה אין שום נתינת מקום לדבר שמחוץ לעצמות.

ומצד ב' אופני עבודה אלו באים ב' אופנים ב"ופניתי אליכם":

כאשר העבודה היא באופן הא', שבו נותרת איזו נתינת מקום למציאות האדם (החפץ להיות לאחד עם העצמות), הנה גם קיום "ופניתי אליכם" (התאחדות בני ישראל עם העצמות הנעשית ע"י "עמלים בתורה") הוא באופן שהאדם נשאר במציאותו, וממילא הרי זה נקרא בשם "שכר",

[ולכן מפרט הכתוב את היעודים הגשמיים הבאים מצד "ופניתי אליכם" – דכיון שעדיין נותר מקום למציאות האדם, הרי יש שמץ תפיסת מקום לצרכים שלו, ובכללם גם צרכים גשמיים כו'.]

אבל בשעה שהעבודה היא בתכלית השלימות, ללא אף מבוקש ותכלית – אזי הענין ד"ופניתי אליכם" הוא בתכלית השלימות, וכסיום הפרשה "ואולך אתכם קוממיות" – שהקומה דהקב"ה והקומה של בני ישראל נעשים קומה אחת, ישראל ומלכא בלחודוהי.

40 Nótese en *Mishné Torá* de Maimónides al final de las Leyes de Reyes: “en aquella época... todas las delicias estarán tan disponibles como el polvo... y no habrá otra dedicación más que conocer el Nombre de Di-s...”.

## Resumen

### UNA BENDICIÓN ESPECIAL

En nuestra Sección Semanal la Torá enuncia “Me volveré a ustedes, haré que sean fructíferos y los haré crecer; y estableceré Mi pacto con ustedes”. Rashi explica: “Me liberaré de Mis ocupaciones a fin de pagar a ustedes su recompensa. ¿a qué es comparable esto? A un rey que contrató a trabajadores, etc., como está escrito en *Torat Kohaním*”.

Debemos comprender: ¿qué es lo que obliga a Rashi a citar el ejemplo de *Torat Kohaním* con respecto a “un rey que contrató trabajadores” ya que sus palabras se entienden sin ese agregado? Particularmente, dado que las veces anteriores que Rashi explicó este concepto no lo cito. También, si por algún motivo Rashi debe citar un ejemplo ¿por qué elige el del “rey”, ya que aun una persona común contrata trabajadores y les paga por su trabajo, entonces, debería decir una persona que contrata trabajadores?

La explicación: nuestro versículo se encuentra en la Escritura cuando se enumeran las bendiciones específicas que el Pueblo de Israel recibirán por el cumplimiento de los preceptos, lluvias para el campo, les asegura tener una tierra, ganar fácilmente las guerras. Pero dentro de las bendiciones específicas encontramos esta bendición “general” y Rashi explica que Di-s se “liberará de todas Sus ocupaciones para recompensar a los judíos”.

Siendo así, puede surgir la pregunta ¿esta bendición general debería estar en el principio o al final de todas las bendiciones, por qué está escrita en la mitad? Para responder esta pregunta cita el ejemplo del rey que contrató obreros. Cuando estudiamos que el rey contrata trabajadores surge la pregunta ¿por qué el rey necesita contratarlos, el rey gobierna sobre todo el país y no necesita pagar a nadie?

Debemos decir entonces, que seguro que se trata de un trabajo que va más allá de las necesidades obligatorias básicas que el rey necesita y que por eso corresponde pagarles a los trabajadores. En otras palabras, Rashi insinúa que el versículo acá trata de un servicio especial del Pueblo de Israel, más allá de lo que está obligado en el estudio de la Torá y cumplimiento de los preceptos, y que por eso la recompensa sobre ello es más grande que la recompensa por un precepto hecho de manera usual. Ahora comprendemos el motivo por qué esta bendición está entre todas las bendiciones, pues esta bendición trata sobre un servicio especial, de tal manera que Di-s deja de lado todos los asuntos de retribución en

función de una obediencia usual para *volverse* a pagar de manera especial.

Rashi insinúa esto en el servicio a Di-s en su explicación del primer versículo de la Sección, diciendo que hay dos clases de estudio, agregado al estudio de Torá básico, el versículo incentiva a otra categoría de estudio que es el de estudiar con esfuerzo.

Por eso, la Torá se apresura a insinuar los dos niveles de recompensa: a) la básica de comida material; b) la recompensa adicional de “dejar de lado todos sus asuntos para pagar nuestra recompensa”, producto de quien cuida los preceptos con entrega total, más allá de lo que la ley de la Torá exige.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Bejukotai vol. 17)

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen